

ñan un especial protagonismo los géneros, las lenguas o, mejor dicho, las áreas geográficas que interaccionan, los autores y, sobre todo, los traductores y las traductoras. De ahí que se incluya un capítulo centrado en la literatura gallega traducida por mujeres como análisis de la autoría de las obras exportadas. Visibilizar la persona que inicia el proceso o la que traduce cobra especial interés cuando se trata de difundir una obra que surge en una cultura de minorías. Las relaciones de los profesionales con las culturas a las que se exporta también influyen en las negociaciones y en los resultados finales.

En definitiva, la información que contiene este volumen resulta, por su carácter innovador y por su fiabilidad, de gran interés a la hora de ahondar, desde un punto de vista sociológico, en la realidad de la traducción en la cultura gallega; pero también abre una puerta a que esta información se aplique en otras culturas. Además, la amplitud y la calidad de los análisis que se muestran en esta obra la convierten en una referencia obligatoria para todas aquellas personas que trabajen en el campo cultural gallego y sus contactos con otras lenguas.

Paz Orois

(Universidade de Vigo)

HOLEŠ, Jan – KADLEC, Jaromír (2012), *Jazyková politika frankofonních zemí*, Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 326 p.

Les deux auteurs, sociolinguistes ayant comme intérêt commun le français en francophonie, ont, chacun de leur côté, produit jusqu'à nos jours un travail considérable. Jan Holeš et Jaromír Kadlec se sont encore une fois réunis afin de réaliser un nouvel ouvrage en commun. *Jazyková politika frankofonních zemí* est le fruit de leurs recherches scientifiques de longue durée dans lequel ils se donnent pour objectif de présenter le monde francophone et l'usage du français sous l'aspect de motivations politiques.

Certaines parties du présent ouvrage sont inspirées de leur travaux *Francouzština v Evropě* (2006), *Francouzština na americkém kontinentě* (2006) et de travaux de Jaromír Kadlec *Francouzština v Kanadě* (2005) et *Francouzština v Africe* (2012).

Cette étude, unique par son sujet, nous montre les pays francophones par le biais de la politique linguistique – phénomène complexe rassemblant les faits culturels, historiques et linguistiques. Grâce à une présentation systématique, le lecteur est amené à se faire une image complète non seulement de la situation actuelle des pays concernés mais également de leur passé.

Il est inutile de souligner que ce n'est pas en France où l'on trouve le plus de francophones mais que ce sont les pays africains, et qu'un nombre important de pays ont adopté la langue de Molière au point de la revendiquer comme nationale. La panoplie de variantes et de paradoxes au sein du monde francophone, où le contexte historique et politique de chaque zone est à prendre en compte, ne facilite pas la classification. En guise d'exemple : Haïti, où le français est la langue officielle n'est pourtant réellement parlé que par une poignée d'individus ou encore l'Algérie, qui est le pays au plus grand nombre de francophones hors de France mais qui, pour des raisons historiques, ne fait même pas partie de l'Organisation internationale de la Francophonie et où le français ne jouit d'aucun statut officiel. Aussi les auteurs soulignent-ils qu'ils furent conduits à faire les choix concernant les pays à incorporer dans le livre. Ne possédant pas leur propre politique en matière de langues, ont été exclus les départements et les collectivités

d'outre-mer français ainsi que les membres de la Francophonie comme la Bulgarie et la Roumanie qui ne disposent pas de population réellement francophone et où le français n'a pas un véritable statut.

Trente-deux pays, représentant chacun un chapitre du livre, ont été divisés en quatre parties. Dans l'Europe, on trouve la Belgique, le Luxembourg, Monaco et la Suisse. La partie la plus restreinte portant sur l'Amérique est composée d'Haïti et du Canada. L'Afrique, avec ses vingt-et-un pays faisant parti de l'OIF, est la plus vaste. Les auteurs ont cependant sciemment ignoré la Guinée équatoriale (devenue membre en 1998 en raison des subventions de la part de l'OIF) et ont, à juste titre, retenu l'Algérie. Dans la partie intitulée l'Océan indien et pacifique, le lecteur trouvera les quatre pays de la zone de l'Océan indien – les Comores, Madagascar, l'île Maurice et les Seychelles – et Vanuatu du Pacifique.

Chaque chapitre propose un schéma identique. Premièrement, les auteurs abordent la Situation géographique et la population, suit l'Aperçu historique qui ne prétend pas être exhaustif mais est tout de même dans certains cas la sous-partie la plus étendue. La sous-partie intitulée la Politique linguistique, comme son nom le donne à entendre, informe sur la législation en matière de langues et le rôle de l'État dans leur promotion. La répartition dans l'usage des langues présentes sur le territoire donné, y compris le français, et leur emploi dans les différentes situations telles que la vie publique, l'administration, les médias et les conversations familiales est bien détaillée. La problématique de l'alphabétisme n'est pas omise ainsi que l'éducation et la scolarisation.

Tous les chapitres sont complétés d'une bibliographie et sitographie.

Les auteurs ont fait en outre preuve d'un certain sens de l'écriture, si bien que, hormis son côté instructif, l'ouvrage peut être rangé parmi les livres qui sont agréables à lire. Il s'agit d'un excellent aperçu doté d'informations scientifiquement précises destiné à tous ceux qui s'intéressent au français et l'impact de son rayonnement dans le monde d'aujourd'hui.

Monika Drážďanská

(Université Palacký à Olomouc)

LUQUE NADAL, Lucía (2012), *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 266 p.

En estas líneas presento la cuarta reseña de una serie que trata de dar a conocer los importantísimos avances que en el campo de la fraseología se están llevando a cabo en el ámbito hispánico y, más concretamente, aquellos basados, al menos en parte, en las herramientas que a este respecto pone a nuestra disposición la lingüística cognitiva (cf. Romanica Olomucensia 23.2, 24.1 y 24.2). En este caso, abordaremos una monografía que –como ya ocurriera con las de Olza Moreno (23.2) y Gutiérrez Pérez (24.1)– aparece publicada en la editorial Peter Lang.

Con *Principios de culturología y fraseología españolas*, Luque Nadal pretende reivindicar el papel de la fraseología como una disciplina de pleno derecho en el marco de la lingüística del siglo XXI. Los avances de los últimos años en este campo han llevado a que un buen número de especialistas –entre los que me incluyo– ya no vea(mos) las unida-